



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

ECE/TRANS/SC.3/WP.3/68  
13 March 2009

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических предписаний  
и правил безопасности на внутренних водных путях

**ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО УНИФИКАЦИИ ТЕХНИЧЕСКИХ  
ПРЕДПИСАНИЙ И ПРАВИЛ БЕЗОПАСНОСТИ НА ВНУТРЕННИХ  
ВОДНЫХ ПУТЯХ О РАБОТЕ ЕЕ ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ  
(11-13 февраля 2009 года)**

**СОДЕРЖАНИЕ**

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. УЧАСТНИКИ.....	1 - 3	5
II. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 1 повестки дня) .....	4	5
III. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (пункт 2 повестки дня) .....	5	5

## СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
IV. ЕВРОПЕЙСКИЕ ПРАВИЛА СУДОХОДСТВА ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ЕПСВВП) (пункт 3 повестки дня) .....	6 - 20	5
A. Состояние ЕПСВВП (пункт 3 повестки дня).....	6	5
B. Сопоставление правил судоходства по внутренним водным путям в Европе (пункт 3 b) повестки дня).....	7	6
C. Поправки к ЕПСВВП (пункт 3 с) повестки дня).....	8 - 20	6
1. Общие поправки (пункт 3 с) i) повестки дня)....	8 - 9	6
2. Поправки к главе 1 "Общие положения" (пункт 3 с) ii) повестки дня).....	10	7
3. Поправки к главе 2 "Марки и шкалы осадки, обмер судов" (пункт 3 с) iii) повестки дня).....	11	10
4. Поправки к главе 3 "Визуальная сигнализация судов" (пункт 3 с) iv) повестки дня).....	12 - 15	10
5. Поправки к главе 4 "Звуковая сигнализация судов - радиотелефонная связь (пункт 3 с) v) повестки дня).....	16	13
6. Поправки к главе 5 "Сигнализация и судоходная обстановка водного пути" (пункт 3 с) vi) повестки дня).....	17	14
7. Поправки к главе 6 "Правила плавания" (пункт 3 с) vii) повестки дня).....	18 - 19	14
8. Другие поправки к ЕПСВВП (пункт 3 с) viii) повестки дня).....	20	16

**СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)**

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
V. РЕЗОЛЮЦИЯ № 31 "МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ПРИ ВЫДАЧЕ УДОСТОВЕРЕНИЙ СУДОВОДИТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ С ЦЕЛЬЮ ИХ ВЗАИМНОГО ПРИЗНАНИЯ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК" (пункт 4 повестки дня) .....	21 - 27	16
A. Состояние резолюции № 31 (пункт 4 а) повестки дня .....	21	16
B. Поправки к резолюции № 31 (пункт 4 б) повестки дня) .....	22 - 24	17
C. Другие меры, связанные с взаимным признанием удостоверений судоводителей (пункт 4 с) повестки дня).....	25 - 27	18
VI. РЕЗОЛЮЦИЯ № 61 "РЕКОМЕНДАЦИИ, КАСАЮЩИЕСЯ СОГЛАСОВАННЫХ НА ЕВРОПЕЙСКОМ УРОВНЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРЕДПИСАНИЙ, ПРИМЕНИМЫХ К СУДАМ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ" (пункт 5 повестки дня) .....	28 - 32	18
A. Состояние резолюции № 61 (пункт 5 а) повестки дня).....	28	18
B. Поправки к резолюции № 61 (пункт 5 б) повестки дня) .....	29 - 30	19
C. Дальнейшая гармонизация технических предписаний на панъевропейском уровне (пункт 5 с) повестки дня).....	31 - 32	20

**СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)**

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
VII. СТРАСБУРГСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ВО ВНУТРЕННЕМ СУДОХОДСТВЕ (КОВС) (пункт 6 повестки дня) .....	33	20
VIII. БЕЛАЯ КНИГА ПО ЭФФЕКТИВНОМУ И УСТОЙЧИВОМУ ВНУТРЕННЕМУ ВОДНОМУ ТРАНСПОРТУ В ЕВРОПЕ (пункт 7 повестки дня).....	34	21
IX. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....	35	22
X. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА (пункт 8 повестки дня) .....	36	22

## **I. УЧАСТНИКИ**

1. Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) провела свою тридцать четвертую сессию 11-13 февраля 2009 года в Женеве.
2. В работе сессии приняли участие представители следующих стран: Австрии, Болгарии, Германии, Литвы, Нидерландов, Российской Федерации, Сербии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Чешской Республики и Швейцарии. Присутствовал также представитель Европейской комиссии (ЕК).
3. Кроме того, в сессии приняли участие представители следующих межправительственных организаций: Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР), Мозельской комиссии, Дунайской комиссии (ДК) и Международной комиссии по бассейну реки Сава (Комиссии по реке Сава). Были представлены следующие неправительственные организации: Европейская ассоциация лодочного спорта (ЕАЛС) и Европейская федерация транспортников (ЕФТ).

## **II. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 1 повестки дня)**

4. Рабочая группа утвердила предварительную повестку дня, подготовленную секретариатом (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/67).

## **III. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (пункт 2 повестки дня)**

5. Г-н Евгений Кормышов (Российская Федерация) был переизбран Председателем тридцать четвертой и тридцать пятой сессий SC.3/WP.3.

## **IV. ЕВРОПЕЙСКИЕ ПРАВИЛА СУДОХОДСТВА ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ЕПСВВП) (пункт 3 повестки дня)**

### **A. Состояние ЕПСВВП (пункт 3 а) повестки дня)**

6. Секретариат сообщил, что на своей пятьдесят второй сессии Рабочая группа по внутреннему водному транспорту приняла поправки к ЕПСВВП, рекомендованные в ходе тридцать третьей сессии SC.3/WP.3, и включила эти поправки в пакет поправок к ЕПСВВП, по которым еще не принято решение (ECE/TRANS/SC.3/181, пункты 22-23). Рабочая группа отметила, что все поправки, одобренные Рабочей группой по внутреннему водному транспорту на ее пятьдесят первой и пятьдесят второй сессиях, опубликованы

секретариатом в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/1. Рабочая группа поручила секретариату включить эти поправки в следующее пересмотренное издание ЕПСВВП (пересмотр 4).

## **В. Сопоставление правил судоходства по внутренним водным путям в Европе (пункт 3 в) повестки дня)**

7. На своей тридцать третьей сессии Рабочая группа одобрила подготовленный Австрией первый проект сопоставительного документа, направленного на выявление различий между главами 1-3 ЕПСВВП и соответствующими предписаниями и правилами речных комиссий, такими, как Полицейские правила плавания по Рейну, Основные положения о плавании по Дунаю и Правила плавания по реке Сава (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/66, пункты 7-8). Окончательный вариант сопоставительного документа, включая главы 1-9, был представлен и одобрен на пятьдесят второй сессии SC.3 (ECE/TRANS/SC.3/181, пункт. 24). Рабочая группа с удовлетворением отметила опубликование полного сопоставительного документа (ECE/TRANS/SC.3/2008/6) и выразила глубокую признательность австрийской делегации за проделанную работу. Рабочая группа отметила, что на основе этого сопоставительного анализа неофициальная рабочая группа по ЕПСВВП в составе представителей Австрии, ЦКСР, ДК, Комиссии по реке Сава и ЕЭК ООН подготовила ряд предложений по поправкам к главам 1-6 ЕПСВВП, которые изложены в пункте 3 с) повестки дня. ЦКСР, ДК и Комиссия по реке Сава проинформировали Рабочую группу о своем намерении согласовать соответствующие правила с пересмотренными положениями ЕПСВВП, как только Рабочая группа по внутреннему водному транспорту одобрит полный пакет предложений по поправкам к ЕПСВВП.

## **С. Поправки к ЕПСВВП (пункт 3 с) повестки дня)**

### **1. Общие поправки (пункт 3 с) i) повестки дня)**

8. Председатель неофициальной рабочей группы по ЕПСВВП представил предложения по общим поправкам, связанным с терминологией и структурой ЕПСВВП (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/2)<sup>1</sup>. Рабочая группа одобрила следующие предложения этой неофициальной группы:

---

<sup>1</sup> Текст этого сообщения имеется на вебстранице SC.3/WP.3 <[http://www.unece.org/trans/main/sc3/wp3/wp3doc\\_2009.html](http://www.unece.org/trans/main/sc3/wp3/wp3doc_2009.html)>.

- a) предложение о включении новой главы "Национальные и региональные особые предписания" (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/2, пункты 3-6);
- b) предложение по устранению различий между категориями I и II в статье 6.01 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/2, пункт 7);
- c) предложение по изменению последовательности определений в статье 1.01 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/2, пункт 8);
- d) предложение о замене в тексте на английском языке терминов "channel" на "fairway" (касается только текста на английском языке) (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/2, пункт 10).

9. В связи с предложением о замене приложений 4 и 5 ссылкой на европейский стандарт EN-14744:2005 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/2, пункт 9) ряд делегаций, в том числе делегации Нидерландов, Российской Федерации и Соединенного Королевства, отметили, что ссылка на европейский стандарт может оказаться проблематичной с точки зрения признания в рамках их национального законодательства и авторских прав. Рабочая группа просила секретариат передать для рассмотрения правительствами и речными комиссиями следующие три варианта: а) сохранение приложений в их нынешнем виде; б) замена приложений ссылкой на европейский стандарт EN-14744:2005; и в) перенесение содержания приложений 4 и 5 в резолюцию № 61 в целях объединения всех технических предписаний в одном документе. Рабочая группа просила неофициальную рабочую группу подготовить новое предложение по этому вопросу на основе полученной информации. Рабочая группа отметила, что ЦКСР, ЕК и Российская Федерация поддержали предложение о включении приложений 4 и 5 в резолюцию № 61, как это сделано в предписаниях ЦКСР и ЕК, а также в правилах Российского речного регистра.

## **2. Поправки к главе 1 "Общие положения" (пункт 3 с ii) повестки дня)**

10. Председатель неофициальной рабочей группы по ЕПСВВП представил предложения по поправкам к главе 1 и изменения, касающиеся некоторых из этих предложений, на основе замечаний, полученных от Российской Федерации (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/14), Бельгии и ЦКСР. Рабочая группа одобрила поправки к главе 1, предложенные в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2008/15, с учетом следующих изменений:

- a) Изменить предложение, содержащееся в пункте 1 (новая формулировка будет представлена неофициальной рабочей группой по ЕПСВВП).

- b) Изменить предложение в пункте 2 ix) следующим образом:

в подпункте с) исключить слова "если это указано в акте его освидетельствования".

- c) Изменить определение, предложенное в пункте 2 x), следующим образом:

"Термин "водный путь" означает любой внутренний водный путь, открытый для судоходства".

- d) Изменить пункт 2 xii) следующим образом:

"Термин "левый и правый берега" означает стороны водного пути, если смотреть с истока реки в направлении ее устья".

- e) Добавить новое предложение в качестве подпункта 2 xv)

Добавить новый подпункт с определением понятия "пассажирские суда":

"Термин "пассажирское судно" означает судно для однодневных экскурсий или каютное судно, построенное и оборудованное для перевозки более 12 пассажиров".

- f) Изменить предложение, содержащееся в пункте 3 ii), следующим образом:

перенести содержание сноски 9 в главу 9.

- g) Изменить текст, предлагаемый в пункте 3 v), следующим образом:

"в толкаемом составе, буксировка которого осуществляется двумя счаленными толкачами, ~~судоводитель толкача, находящегося справа, толкача,~~ **обеспечивающего основную тягу, является судоводителем состава**".

- h) Исключить предложение, содержащееся в пункте 3 viii).

- i) Внести новую поправку в статью 1.04



в пункте 3 вместо "Приведенные выше положения применимы" читать "Пункт 2 применим".

- j) Изменить текст, предложенный в пункте 5 ii), следующим образом:

вместо "позади" читать "впереди и по сторонам".

- k) Заменить текст нового пункта 3, предложенного в пункте 6 i), следующим текстом:

"Эти требования считаются выполненными, когда у судна имеется судовое свидетельство, выданное в соответствии с резолюцией № 61, или другое признанное судовое свидетельство и когда конструкция и оснащение судна соответствуют содержанию судового свидетельства".

- l) Исключить последнее предложение в новом пункте 4, предложенном в пункте 6 ii).

- m) Изменить текст, предложенный в пункте 7 i), следующим образом:

перенести сноску 16 в главу 9 со следующим изменением: "Компетентные органы могут предписывать другие положения в отношении возраста **для управления малым судном**".

- n) В предложенном пункте 7 iii) текста на английском языке заменить "that" на "who".

- o) Изменить текст, предложенный в пункте 8 i), таким образом, чтобы в нем были перечислены все документы, которые могут находиться на борту судна (предложение будет представлено неофициальной рабочей группой").

- p) В пункте 8 vii) исключить сноску 19.

- q) Изменить текст, предложенный в пункте 9 i), следующим образом:

"Один экземпляр обновленных правил плавания, применяемых на данном водном пути, должен находиться на борту каждого судна, за исключением судов **без экипажа** ~~только~~ ~~состоящего~~ ~~состава~~, ~~кроме~~ ~~толкача~~ ~~и~~ ~~на~~ ~~каждом~~ ~~соединении~~, **открытых малых судов и соединений** плавучего материала".

- г) Изменить текст, предложенный в пункте 9 iii), следующим образом:

"Может использоваться электронная версия, пригодная для немедленного считывания".

- с) Исключить текст, предложенный в пункте 10 ii).

- т) В пунктах б) и с) текста, предложенного в пункте 12 i), исключить слова "настоящего Постановления".

**3. Поправки к главе 2 "Марки и шкалы осадки, обмер судов" (пункт 3 с) iii) повестки дня)**

11. Председатель неофициальной рабочей группы по ЕПСВВП представил предложения по поправкам к главе 2 и изменения, касающиеся некоторых из этих предложений, на основе замечаний, полученных от Российской Федерации (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/14) и ЦКСР. Рабочая группа одобрила поправки к главе 2, предложенные в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2008/16, с учетом следующих изменений:

- а) Изменить текст, предложенный в пункте 3 iii), следующим образом: (предложение будет представлено неофициальной рабочей группой по ЕПСВВП).

- б) Добавить предложение об исключении сноски 21.

- с) Добавить предложение об исключении сноски 22.

**4. Поправки к главе 3 "Визуальная сигнализация судов" (пункт 3 с) vi) повестки дня)**

12. Председатель неофициальной рабочей группы по ЕПСВВП представил предложения по поправкам к главе 3 и изменения, касающиеся некоторых из этих предложений, на основе замечаний, полученных от Российской Федерации (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/14) и ЦКСР. Рабочая группа одобрила поправки к главе 3, предложенные в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/3, со следующими изменениями:

- а) Изменить текст, предложенный в пункте 2 а), следующим образом:

"Несмотря на положения, содержащиеся в пункте 3, для малых судов разрешается использование сигналов меньшего размера, если эти сигналы достаточно крупные для того, чтобы обеспечивать их хорошую видимость".

- b) Изменить текст, предложенный в пункте 4 а), следующим образом:

К тексту на русском языке не относится.

- c) Изменить текст, предложенный в пункте 5 b), следующим образом:

К тексту на русском языке не относится.

- d) Исключить предложение, содержащееся в пункте 6 а).

- e) Перенести текст, предложенный в пункте 6 b), в главу 9.

- f) Изменить предложение, содержащееся в пункте 9, следующим образом:

i) в пункте 1 исключить слова "над плоскостью грузовых марок";

ii) в пункте 2 исключить слова "над плоскостью грузовых марок".

- g) Изменить пункт 1, предложенный в пункте 12 b), следующим образом:

1. ~~Судно, непосредственно или иным образом пришвартованное к берегу,~~  
~~должно~~ **Все суда, находящиеся на стоянке, за исключением судов,**  
**перечисленных в статьях 3.22 и 3.25, должны нести:**

Ночью:

обыкновенный белый огонь, видимый со всех сторон и расположенный  
со стороны фарватера **на высоте не менее 3 м.**

Этот огонь может быть заменен обыкновенным белым огнем в носовой части и  
обыкновенным белым огнем в кормовой части судна, видимыми со всех сторон  
и расположенными со стороны фарватера на той же высоте.

Днем:

только суда, стоящие на открытом месте без непосредственного или иного доступа к берегу, – черный шар, расположенный в соответствующем месте в передней части судна и на такой высоте, чтобы он был виден со всех сторон".

h) Изменить текст, предложенный в пункте 13 b), следующим образом:

**"При наличии разрешения от компетентных властей это относится также к пожарным и спасательным судам ~~противопожарной службы~~ следующим для оказания помощи".**

i) К тексту на русском языке не относится.

j) В пункте 15 b) заменить "пункт 1" на "пункт 4".

13. Рабочая группа одобрила следующую поправку к статье 3.23:

a) Заменить "пункта 5 статьи 3.20" на "пункта 4 статьи 3.20".

14. Рабочая группа одобрила следующую поправку к статье 3.25:

a) Изменить пункт 1 а) следующим образом:

"Плавающие средства, выполняющие работы, и стоящие суда, занятые промером глубин, должны нести:

a) со стороны или сторон, с которых фарватер свободен:

Ночью:

два обыкновенных зеленых огня или два ясных зеленых огня, **помещаемых на расстоянии около 1 м один над другим,**

Днем:

два зеленых двойных конуса, помещаемых на расстоянии около 1 м один над другим, и в соответствующих случаях".

15. Рабочая группа одобрила следующую поправку к статье 3.26

- a) Исключить сноску 43;
- b) Добавить новый пункт 3 следующего содержания:

**"Когда тросы или якорные цепи плавучих средств могут представлять опасность для судоходства, они должны быть помечены.**

**Ночью:**

**поплавком с радиолокационным отражателем, несущим обыкновенный белый огонь, видимый со всех сторон,**

**Днем:**

**желтым поплавком с радиолокационным отражателем".**

- 5. **Поправки к главе 4 "Звуковая сигнализация судов - радиотелефонная связь" (пункт 3 с) v) повестки дня)**

16. Председатель неофициальной рабочей группы по ЕПСВВП представил предложения по поправкам к главе 4 и изменения, касающиеся некоторых из этих предложений, на основе замечаний, полученных от Российской Федерации (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/14) и ЦКСР. Рабочая группа одобрила поправки к главе 4, предложенные в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/4, со следующими изменениями:

- a) Изменить предложение, содержащееся в пункте 1 а), следующим образом:

Изменить заголовок главы 4 следующим образом: "Звуковая сигнализация; радиотелефонная связь; навигационные приборы".

- b) Изменить текст новой статьи 4.04, предложенный в пункте 3 а), следующим образом:

"Статья 4.04 - "Сигналы бедствия"

1. Когда судно, терпящее бедствие, хочет просить о помощи, оно может подавать сигналы посредством повторяющихся ударов в колокол или продолжительных звуков.

2. Эти сигналы заменяют или дополняют визуальные сигналы, предусмотренные в статье 3.30".

c) Изменить предложение, содержащееся в пункте 5 с), следующим образом:

Перенести содержание ссылки 53 в главу 9.

d) Изменить текст новой статьи 4.07, предложенный в пункте 6 а) (предложение будет представлено неофициальной рабочей группой).

**6. Поправки к главе 5 "Сигнализация и судоходная обстановка водного пути" (пункт 3 с) vi) повестки дня)**

17. Председатель неофициальной рабочей группы по ЕПСВВП представил предложения по поправкам к главе 5 и изменения, касающиеся некоторых из этих предложений, на основе замечаний, полученных от Российской Федерации (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/14) и ЦКСР. Рабочая группа одобрила все поправки к главе 5, предложенные в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/5, за исключением предложения, содержащегося в пункте 1 b). В связи с этим последним предложением Рабочая группа подтвердила, что компетентные органы не обязаны использовать все знаки, перечисленные в приложении 7, и просила неофициальную рабочую группу подготовить проект новой статьи или пункта для включения в главу 5.

**7. Поправки к главе 6 "Правила плавания" (пункт 3 с) vii) повестки дня)**

18. Председатель неофициальной рабочей группы по ЕПСВВП представил предложения по поправкам к главе 6 и изменения, касающиеся некоторых из этих предложений, на основе замечаний, полученных от Российской Федерации (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/14), Бельгии и ЦКСР. Рабочая группа одобрила поправки к главе 6, предложенные в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/6, со следующими изменениями:

a) Изменить предложение, содержащееся в пункте 2 b), следующим образом:

В пункте 2 заменить "6.05" на "6.10".

В пункте 2 после слова "визуальные" добавить "и звуковые".

b) Изменить предложение, содержащееся в пункте 4 а), следующим образом:

Изменить содержание и структуру пункта 1 следующим образом:

"В отступление от положений статьи 6.04 ~~следующие категории судов:~~

- a) совершающие регулярные рейсы пассажирские суда, идущие вниз, максимально разрешенное число пассажиров которых не менее числа, установленного компетентным органом, если они хотят причалить к пристани, расположенной на берегу, вдоль которого следуют идущие вверх суда,
- b) буксируемые составы, идущие вниз, которые для того, чтобы повернуть вверх по течению, хотят идти вдоль определенного берега,

имеют право требовать, чтобы идущие вверх суда изменили путь, предоставленный им в соответствии с вышеупомянутой статьей 6.04, если этот путь им не подходит. Однако они могут требовать этого, лишь убедившись в том, что их требование может быть удовлетворено без риска".

c) Изменить предложение, содержащееся в пункте 7 а), следующим образом:

Перенести содержание пункта 3 в главу 9.

d) Перенести текст, предложенный в пункте 9 а), в главу 9.

e) Изменить текст, предложенный в пункте 18 а), следующим образом:

"Судоводитель должен объявить операторам моста о намерении пройти через мост с помощью продолжительного звука **или** радиотелефонной установки".

f) К тексту на русском языке не относится.

g) Изменить предложение, содержащееся в пункте 19 с), следующим образом;

Изменить нумерацию пункта 3 на пункт 1.

h) К тексту на русском языке не относится.

i) В тексте, предложенном в пункте 21 d), заменить слова "должен остановиться в ближайшем подходящем месте" на "немедленно следовать до ближайшего места безопасной стоянки".

j) К тексту на русском языке не относится.

k) В тексте, предложенном в подпункте с) пункта 28 b), заменить слова "в них" словами "на них".

l) В тексте, предложенном в подпункте b) пункта 28 b), после слов "в порты" добавить "и в самих портах".

19. Рабочая группа высоко оценила работу, проведенную неофициальной рабочей группой по ЕПСВВП в ходе подготовки и оформления предложений по поправкам к ЕПСВВП.

#### **8. Другие поправки к ЕПСВВП (пункт 3 с) viii) повестки дня)**

20. Рабочая группа отметила, что полный пакет поправок к ЕПСВВП, включающий в себя окончательные предложения по главам 1-6 и предложения по главам 7-9 и приложениям к ЕПСВВП, будет представлен неофициальной рабочей группой на следующей сессии SC.3/WP.3 в июне 2009 года.

#### **V. РЕЗОЛЮЦИЯ № 31 "МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ПРИ ВЫДАЧЕ УДОСТОВЕРЕНИЙ СУДОВОДИТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ С ЦЕЛЮ ИХ ВЗАИМНОГО ПРИЗНАНИЯ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК" (пункт 4 повестки дня)**

##### **A. Состояние резолюции № 31 (пункт 4 а) повестки дня)**

21. Секретариат сообщил о принятии резолюции № 31 государствами - членами ЕЭК ООН на основе доклада, подготовленного для пятьдесят второй сессии Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (ECE/TRANS/SC.3/2008/13). Рабочая группа с



удовлетворением отметила, что резолюция № 31 была принята значительным числом стран ЕЭК ООН и что она служит полезным механизмом для согласования минимальных требований при выдаче удостоверений судоводителей в регионе ЕЭК ООН.

#### **В. Поправки к резолюции № 31 (пункт 4 b) повестки дня)**

22. Секретариат сообщил, что по решению тридцать третьей сессии SC.3/WP.3 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/66, пункт 24) 18 сентября 2008 года секретариат созвал совещание экспертов-добровольцев по вопросу о взаимном признании удостоверений судоводителей, с тем чтобы рассмотреть содержание резолюции № 31 и при необходимости выдвинуть предложение по поправкам. В этом совещании приняли участие представители Австрии, Российской Федерации, Сербии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, ЕК, ЦКСП, ДК и Комиссии по реке Сава. Секретариат проинформировал Рабочую группу о выводе участников этого совещания о том, что базовые требования ЦКСП, ДК, ЕЭК ООН, а также правила и рекомендации ЕК в значительной степени гармонизированы и что резолюция № 31 по-прежнему является полезным справочным документом, в котором перечислены минимальные требования, принятые на панъевропейском уровне, и который облегчает применение двусторонних или многосторонних соглашений по вопросу взаимного признания удостоверений. Участники также сочли, что текст этой резолюции от 1992 года нуждается в пересмотре с учетом эволюции требований ЦКСП, ДК, Комиссии по реке Сава и ЕК, и выделили ряд возможных поправок. Рабочая группа приняла к сведению доклад о первом совещании группы экспертов-добровольцев по вопросу о взаимном признании удостоверений судоводителей, которое состоялось в Женеве 18 сентября 2008 года (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/7), а также рабочие документы, подготовленные для этого совещания и содержащиеся в добавлении к докладу.

23. Рабочая группа одобрила предложения по поправкам к резолюции № 31, сформулированные секретариатом на основе результатов совещания экспертов (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/8). Рабочая группа отметила, что дальнейшее обсуждение резолюции № 31 может быть проведено на ее следующей сессии в июне 2009 года, если от правительств будут получены дополнительные комментарии. Рабочая группа была проинформирована Дунайской комиссией о намерении ДК обновить Рекомендации, касающиеся требований при выдаче удостоверений судоводителей для судов внутреннего плавания по Дунаю, с учетом итогов пересмотра резолюции №31.

24. Рабочая группа поблагодарила экспертов-добровольцев за их качественную и эффективную работу над резолюцией № 31 и отметила, что дополнительные совещания

этой группы будут организованы в будущем, если на рассмотрение Рабочей группы будут представлены другие важные вопросы, связанные с удостоверениями судоводителей.

**С. Другие меры, связанные с взаимным признанием удостоверений судоводителей (пункт 4 с) повестки дня)**

25. Секретариат проинформировал Рабочую группу о ходе исследования Европейской комиссии относительно оценки последствий законодательного согласования удостоверений судоводителей по всему Европейскому союзу и сообщил, что второе экспертное совещание ЕК, касающееся удостоверений судоводителей и требований к экипажам, состоится 24 февраля 2009 года. Рабочая группа поручила секретариату проинформировать о деятельности, планируемой Европейской комиссией в этой области, с тем чтобы данный вопрос можно было обсудить на следующей сессии SC.3/WP.3.

26. Секретариат сообщил Рабочей группе, что эксперты-добровольцы предложили провести сбор информации о требованиях к знанию местных условий в странах ЕЭК ООН в качестве одной из дополнительных мер для содействия процессу взаимного признания удостоверений судоводителей (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/7, пункт 19). Рабочая группа одобрила предложение по вопроснику для сбора информации о требованиях по проверке знаний местных условий, что необходимо для признания удостоверений судоводителей (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/9), который был подготовлен в соответствии с рекомендацией группы экспертов-добровольцев по вопросу о взаимном признании удостоверений судоводителей.

27. Рабочая группа поручила секретариату распространить вышеупомянутый вопросник среди государств-членов и речных комиссий и представить предварительные результаты этого обследования на следующей сессии SC.3/WP.3.

**VI. РЕЗОЛЮЦИЯ № 61 "РЕКОМЕНДАЦИИ, КАСАЮЩИЕСЯ СОГЛАСОВАННЫХ НА ЕВРОПЕЙСКОМ УРОВНЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРЕДПИСАНИЙ, ПРИМЕНИМЫХ К СУДАМ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ" (пункт 5 повестки дня)**

**А. Состояние резолюции № 61 (пункт 5 а) повестки дня)**

28. Секретариат сообщил о нынешнем состоянии резолюции № 61 и поправок к ней. Рабочая группа отметила, что поправки к резолюции № 61, рекомендованные для одобрения тридцать третьей сессией SC.3/WP.3, были одобрены пятьдесят второй сессией Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (SC.3) (ECE/TRANS/SC.3/181,

пункты 28-29) и опубликованы секретариатом в качестве второй поправки к резолюции № 61 (ECE/TRANS/SC.3/162/Amend.2).

**В. Поправки к резолюции № 61 (пункт 5 b) повестки дня)**

29. Председатель группы добровольцев по резолюции № 61 проинформировал Рабочую группу о трех сериях поправок к директиве ЕК 2006/87/ЕС от 12 декабря 2006 года, устанавливающей технические требования к судам внутреннего плавания. Он сообщил, что первые два набора поправок были приняты и опубликованы. Третий набор поправок находится на обсуждении и, как ожидается, будет завершен к концу февраля 2009 года. Он подчеркнул, что эти поправки направлены на согласование директивы с существующими правилами ЦКСР. Подробная информация об этих поправках, за исключением административных инструкций, опубликована секретариатом в документах ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2008/20 и ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/10. Рабочая группа обсудила важность согласования резолюции № 61 с директивой ЕК 2006/87/ЕС, отметив, однако, что в резолюции не нужно отражать все поправки к директиве, поскольку в директиве содержатся более подробные технические положения, чем в резолюции № 61. Рабочая группа приняла к сведению поправки к директиве ЕК 2006/87/ЕС, представленные в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/10, согласилась с тем, что важно гармонизировать резолюцию № 61 с директивой 2006/87/ЕС, и решила:

- a) просить группу добровольцев по резолюции № 61 изучить поправки к этой директиве, перечисленные в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/10, и выделить те из них, которые следует включить в резолюцию № 61;
- b) просить правительства направить в секретариат свои возможные замечания по поправкам, перечисленным в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/10, до 30 марта 2009 года.

30. После выступления председателя группы добровольцев по резолюции № 61 Рабочая группа обсудила нынешний состав и деятельность этой группы и признала необходимость ее укрепления. Отметив позитивный опыт неофициальной рабочей группы по ЕПСВВП, Рабочая группа предложила речным комиссиям принять участие в деятельности, связанной с резолюцией № 61, и приветствовала решение Комиссии по реке Сава, ДК и Российской Федерации об участии в этой группе добровольцев. Рабочая группа решила просить секретариат созвать следующее совещание группы добровольцев в Женеве в апреле 2009 года и как можно скорее распространить среди всех заинтересованных сторон официальное приглашение и предварительную повестку дня этого совещания.

**С. Дальнейшая гармонизация технических предписаний на панъевропейском уровне (пункт 5 с) повестки дня)**

31. Секретариат напомнил, что на своей тридцать третьей сессии Рабочая группа обсудила вопрос о взаимном признании судовых свидетельств в регионе ЕЭК ООН и предложила Рабочей группе по внутреннему водному транспорту настоятельно рекомендовать правительствам признавать судовые свидетельства, выдаваемые в соответствии с резолюцией № 61 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/66, пункт 23). На своей пятьдесят второй сессии Рабочая группа по внутреннему водному транспорту рассмотрела рекомендацию SC.3/WP.3 по этому вопросу. Она пришла к выводу, что следует уточнить порядок использования резолюции № 61 для обеспечения взаимного признания судовых свидетельств и степень согласования этой резолюции с директивой ЕК 2006/87/ЕС, прежде чем можно будет принять резолюцию по данной теме. Рабочая группа по внутреннему водному транспорту поручила секретариату подготовить в сотрудничестве с речными комиссиями и ЕК документ по этому вопросу для следующей сессии SC.3/WP.3 (ECE/TRANS/SC.3/181, пункты 34-35). В соответствии с этим поручением секретариат разработал документ, в котором содержится сравнительный анализ содержания директивы и резолюции, на основе оглавления обоих документов (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/11).

32. Рабочая группа рассмотрела документ ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/11 и отметила значительный уровень согласованности между резолюцией № 61 и директивой 2006/87/ЕС. Рабочая группа также указала, что некоторые из расхождений в содержании этих двух документов объясняются более техническим характером директивы по сравнению с более общим рамочным документом, каковым является резолюция № 61. Вместе с тем Рабочая группа констатировала, что ряд различий носит существенный характер, и пришла к выводу, что необходимо провести более обстоятельный анализ различий между резолюцией и директивой. Рабочая группа просила группу добровольцев по резолюции № 61 заняться такой сопоставительной работой и проинформировать ее, как только эта сопоставительная работа будет завершена. В связи с вопросом о признании судовых свидетельств Рабочая группа поручила секретариату обратиться к правительствам с просьбой представить пример своего национального судового удостоверения, а также информацию о методах его заполнения.

**VII. СТРАСБУРГСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ  
ОТВЕТСТВЕННОСТИ ВО ВНУТРЕННЕМ СУДОХОДСТВЕ (КОВС)  
(пункт 6 повестки дня)**

33. ЦКСП проинформировала Рабочую группу о ходе подготовки дополнительного протокола к Страсбургской конвенции 1988 года об ограничении ответственности во

внутреннем судоходстве (КОВС), напомнив о том, что последний проект дополнительного протокола был передан ЕЭК ООН для распространения среди государств, не являющихся членами ЦКСР. ЦКСР также сообщила Рабочей группе, что следующее совещание экспертов ЦКСР по этому вопросу состоится в Страсбурге 3 апреля 2009 года<sup>2</sup> и что дипломатическую конференцию по дополнительному протоколу планируется провести в конце 2009 года. Рабочая группа приняла к сведению последний проект дополнительного протокола к Конвенции (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/12) и просила правительства направить в секретариат до 30 марта 2009 года свои замечания по проекту протокола, по возможности указав причину неприсоединения к Конвенции, с тем чтобы эту информацию можно было передать ЦКСР.

### **VIII. БЕЛАЯ КНИГА ПО ЭФФЕКТИВНОМУ И УСТОЙЧИВОМУ ВНУТРЕННЕМУ ВОДНОМУ ТРАНСПОРТУ В ЕВРОПЕ (пункт 7 повестки дня)**

34. Секретариат сообщил о ходе подготовки Белой книги ЕЭК ООН по эффективному и устойчивому внутреннему водному транспорту в Европе в соответствии с решением пятьдесят второй сессии Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (ECE/TRANS/SC.3/181, пункт 53). Секретариат внес на рассмотрение документ ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/13, в котором содержится обзор состояния внутреннего водного транспорта в Российской Федерации, Украине и Казахстане, и проинформировал Рабочую группу, что этот обзор будет использован при составлении соответствующих разделов Белой книги. Рабочая группа приняла к сведению документ ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2009/13 и просила правительства и речные комиссии оказать секретариату содействие в сборе информации для проведения всеобъемлющего и точного анализа положения во внутреннем судоходстве в регионе ЕЭК ООН, что необходимо для подготовки "Белой книги по эффективному и устойчивому внутреннему водному транспорту в Европе" ЕЭК ООН. В этой связи Комиссия по реке Сава проинформировала Рабочую группу о своей работе, связанной с развитием устойчивой инфраструктуры внутреннего транспорта, в частности о рабочем совещании "Экологически устойчивое управление внутренними водными путями и их текущее обслуживание", которое состоялось в Белграде в октябре 2008 года, и о последующей деятельности в контексте Совместного заявления о руководящих принципах развития внутреннего судоходства и экологической защиты Дунайского бассейна, которое было принято Международной

---

<sup>2</sup> Примечание секретариата: впоследствии совещание экспертов ЦКСР по КОВС было перенесено на 4-5 июня 2009 года.

комиссией по защите Дуная, Комиссией по реке Сава и Дунайской комиссией в декабре 2007 года - январе 2008 года<sup>3</sup>.

## **IX. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

35. Рабочая группа приняла к сведению сообщение Отдела торговли и лесоматериалов ЕЭК ООН по вопросу о согласовании электронного обмена данными в международной торговле<sup>4</sup>. Секретариат проинформировал Рабочую группу о своем намерении передать в Отдел торговли и лесоматериалов все резолюции, касающиеся Речной информационной службы, с тем чтобы в этой работе при необходимости можно было учесть опыт в области внутреннего водного транспорта.

## **X. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА (пункт 8 повестки дня)**

36. Рабочая группа утвердила перечень решений своей тридцать четвертой сессии на основе проекта, составленного секретариатом. Полный доклад был подготовлен секретариатом для представления Рабочей группе по внутреннему водному транспорту.

-----

---

<sup>3</sup> Подробная информация имеется на вебсайте Комиссии по реке Сава:  
<<http://www.savacommission.org/>>.

<sup>4</sup> Текст сообщения имеется на вебстранице SC.3/WP.3:  
<[http://www.unece.org/trans/main/sc3/wp3/wp3doc\\_2009.html](http://www.unece.org/trans/main/sc3/wp3/wp3doc_2009.html)>.